215947
昭和25年10月18日

極秘

(176)

明治四十年七月三十日調印

日露協約

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 381

日本國皇帝陛下ノ政府及全露西亞國皇帝陛下ノ政府ハ幸ニ日本國及露西亞國間ニ克復セラレタル平和及善隣ノ關係ヲ鞏固ナラシメムコトヲ希望シ且將來兩帝國ノ關係ニ於ケル一切誤解ノ原因ヲ除去セムコトヲ欲シ左ノ條欵ヲ協定セリ

第一條

締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ現在ニ於ケル領土保全ヲ尊重スルコトヲ約ス又締約國間ニ謄本ヲ交換セル締約國ト清國トノ現行諸條約及契約ヨリ生スル一切ノ權利(但シ機會均等主義ニ反セサル權利ニ限ル)竝一千九百五年九月五日即露曆八月二十三日「ポウツマス」ニ於テ調印セラレタル條約及日本國ト露西亞國トノ間ニ締結セラレタル諸特殊條約ヨリ生スル一切ノ權利ハ互ニ之ヲ尊重スルコトヲ約ス

第二條

兩締約國ハ清帝國ノ獨立及領土保全竝同國ニ於ケル列國商工業ノ機會均等主義ヲ承認シ且自國ノ執リ得ヘキ一切ノ平和的手段ニ依リ現狀ノ存續及前記主義ノ確立ヲ擁護支持スルコトヲ約ス

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ之ニ記名調印スルモノナリ

明治四十年七月三十日即露曆一千九百七年七月十七日(七月三十日)聖彼得堡ニ於テ本書ヲ作ル

本野一郎

イズウォルスキー

国立国会図書館　伊藤博文関係文書(その1)書類の部 381

日本國皇帝陛下ノ政府及全露西亞國皇帝陛下ノ政府ハ滿洲、韓國及蒙古ニ關シ一切紛爭又ハ誤解ノ原因ヲ除去セムコトヲ欲シ左ノ條欵ヲ協定セリ

第一條

日本國ハ滿洲ニ於ケル政事上及經濟上ノ利益及活動ノ集注スル自然ノ趨勢ニ顧ミ且競爭ノ結果トシテ生スルコトアルヘキ紛議ヲ避ケムコトヲ希望シ本協約追加約欵ニ定メタル分界線以北ノ滿洲ニ於テ自國ノ爲又ハ自國臣民若ハ其ノ他ノ爲何等鐵道又ハ電信ニ關スル分界線以北ノ滿洲ニ於テ自國ノ爲又ハ自國臣民若ハ其ノ他ノ爲何等鐵道又ハ電信ニ關スル權利ノ讓與ヲ求メス又同地域ニ於テ露西亞國政府ノ扶持スル該權利讓與ノ請求ヲ直接間接共ニ妨礙セサルコトヲ約ス露西亞國ハ亦同一ノ平和的旨意ニ基キ前記分界線以南ノ滿洲ニ於テ自國ノ爲又ハ自國臣民若ハ其ノ他ノ爲何等鐵道又ハ電信ニ關スル權利ノ讓與ヲ求メス又同地域ニ於テ日本國政府ノ扶持スル該權利讓與ノ請求ヲ直接間接共ニ妨礙セサルコトヲ約ス

一千八百九十六年八月二十八日即露曆八月十六日及一千八百九十八年六月二十五日即露曆六月十三日ノ東清鐵道敷設契約ニ依リ東清鐵道會社ニ屬スル一切ノ權利及特權ハ追加約欵ニ定メタル分界線ノ以南ニ在ル同鐵道ノ部分ニ對シ有効ニ存續スルモノトス

第二條

露西亞國ハ日本國ト韓國トノ間ニ於テ現行諸條約及協約(日本國政府ヨリ露西亞國政府ニ其ノ謄本ヲ交付セルモノ)ニ基キ存在スル政事上利害共通ノ關係ヲ承認シ該關係ノ益々發展ヲ來スニ方リ之ヲ妨礙シ又ハ之ニ干涉セサルコトヲ約ス又日本國ハ韓國ニ於テ露西亞國ノ政府、領事官、臣民、商業、工業及航海業ニ對シ特ニ之ニ關スル條約ノ締結セラルルマテ一切最惠國待遇ヲ與フルコトヲ約ス

第三條

日本帝國政府ハ外蒙古ニ於ケル露西亞國ノ特殊利益ヲ承認シ該利益ヲ損傷スヘキ何等ノ干涉ヲ爲ササルコトヲ約ス

第四條

本協約ハ兩締約國ニ於テ嚴ニ祕密ニ附スヘシ

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ之ニ記名調印スルモノナリ

明治四十年七月三十日即露曆一千九百七年七月十七日(七月三十日)聖彼得堡ニ於テ本書ヲ作ル

本野一郎

イズウォルスキー

国立国会図書館　伊藤博文関係文書(その1)書類の部 381

追加約款

本協約第一條ニ掲ケタル北滿洲及南滿洲ノ分界線ハ左ノ如ク之ヲ定ム

同分界線ハ露韓國境ノ北西端ニ始マリ琿春及必爾滕湖北端ヲ經テ秀水站ニ至ルマテ逐次直線ヲ劃シ秀水站ヨリハ松花江ニ沿ヒ嫩江ノ河口ニ至リ之ヨリ嫩江ノ水路ヲ溯リテ托羅河ノ河口ニ達シ此ノ地點ヨリ托羅河ノ水路ニ沿ヒ同河ト「グリニッチ」東經百二十二度トノ交叉點ニ至ル

本野一郎

イズウォルスキー

以書簡致啓上候陳者本日付日露協約第一條ノ規定ニ遵ヒ本使ハ目下日清兩國間ニ有効ナル諸條約及契約ノ目錄ヲ茲ニ閣下ヘ提出致候

右御接手ノ上ハ其ノ旨御回示相成度本使ハ此機ニ際シ重ネテ閣下ニ對シ敬意ヲ表シ候

敬具

明治四十年七月三十日

露西亞國外務大臣　イズウォルスキー閣下

本野一郎

日清間條約目錄

日清講和條約　明治二十八年四月十七日調印

日清通商航海條約　同年五月十三日官報公布

杭州日本居留地取極書　明治二十九年七月二十一日調印

日清議定書　同年十月二十九日公布

蘇州日本居留地取極書　明治二十九年九月二十七日調印

並往復文書　同三十年五月二十五日公布

杭州日本居留地追加取極書並往復文書　明治二十九年十月十九日調印

福建省不割讓ニ關スル往復外交文書　同年十月二十九日公布

明治三十年三月五日調印

同　四月二日公布

明治三十年三月三日及五日附

同　四月二日公布

明治三十年五月十三日調印

同　五月二十五日公布

明治三十一年四月

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 381

反譯ロックヒル著トリーティース、アンド、コンヴェンションス、ウィズ、オア、コンサーニング、チャイナ、アンド、コレア第一八一及一八二頁參照

漢口日本居留地取極書　明治三十一年七月十六日調印　同年十二月二十七日公布

沙市日本居留地章程　明治三十一年八月十八日調印　同年十二月二日公布

天津日本居留地取極書及附屬議定書　明治三十一年八月二十九日調印　同年十二月十五日公布

天津日本居留地取極書續約及附屬議定書　明治三十一年十一月四日調印　同年十二月十五日公布

福州日本專管居留地取極書及同別約書　明治三十二年四月二十八日調印　同年九月二十日公布

厦門日本專管居留地取極書　明治三十二年十月二十五日調印　同年十一月十五日公布

同追加取極書　明治三十三年一月二十一日調印　同年五月十二日公布

清國及列國間最終議定書　明治三十四年九月七日調印　同年十二月二十八日公布

重慶日本專管居留地取極書　明治三十四年十月二十四日調印　同年十一月七日公布

帝國外六箇國ト清國トノ間ニ於ケル清國輸入稅率改定ノ件ニ關スル取極書　明治三十五年八月二十九日調印　同年十月四日公布

天津日本居留地擴張ニ關スル取極書　明治三十六年四月二十四日調印　同年七月十日公布

追加日清通商航海條約及追加內地水路瀕船航通規則　明治三十六年十月八日調印　同三十七年一月二十日公布

日清郵便協約　明治三十八年五月十八日調印　寫在東京露國公使館ニ交付ス

滿洲ニ關スル日清條約竝附屬協約　明治三十八年十二月二十二日調印　同三十九年一月三十一日公布

滿洲ニ於ケル開市場規定ニ關スル協定　公布セス

南滿洲ニ關スル鐵道協定　公布セス

滿洲ノ施政改善ニ關スル清國政府ノ聲明　明治三十九年十二月五日調印　別添寫參照

營口還附ニ關スル取極　明治四十年二月九日調印　同年六月十七日公布

漢口日本居留地擴張ニ關スル取極書　明治四十年四月十五日調印　同年五月四日公布

新奉及吉長鐵道協約　公布セス

以書簡致啓上候陳者本日調印ノ日露協約第一條ノ規定ニ遵ヒ目下日清兩國間ニ有効ナル諸條約及契約ノ目錄ヲ本大臣ヘ送付セラレタル本日付貴翰正ニ領承致候

本大臣ハ此機ニ際シ重ネテ貴官ニ對シ敬意ヲ表シ候敬具

明治四十年七月三十日

イズウォルスキー

日本國特命全權公使　本野一郎殿

以書簡致啓上候陳者本日付公文ヲ以テ本使ヨリ閣下ヘ目錄ヲ提出シタル日清間諸條約及契約中左記ノ取極ハ堅ク機密ニ屬スルモノト御思料相成度此段得貴意候

一　在滿洲外國貿易開市場規程ニ關スル取極

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 381

二　南滿洲ニ於ケル鐵道ニ關スル取極

三　滿洲施政改善ニ關スル清國政府ノ宣言

本使ハ此機ニ際シ重ネテ閣下ニ對シ敬意ヲ表シ候敬具

明治四十年七月三十日

露西亞國外務大臣　イズウォルスキー閣下

本野一郎

以書簡致啓上候陳者左記諸取極ハ堅ク機密ニ屬スルモノト思料可致旨貴官ヨリ本日付貴翰ヲ以テ御申越相成領承致候

一　在滿洲外國貿易開市場規程ニ關スル取極

二　南滿洲ニ於ケル鐵道ニ關スル取極

三　滿洲施政改善ニ關スル清國政府ノ宣言

本大臣ハ此機ニ際シ重ネテ閣下ニ對シ敬意ヲ表シ候敬具

明治四十年七月三十日

日本國特命全權公使　本野一郎殿

イズウォルスキー

以書簡致啓上候陳者本日付露日協約第一條ノ規定ニ遵ヒ本大臣ハ目下露清兩國間ニ有効ナル諸條約及契約ノ目錄ヲ茲ニ貴官ヘ提出スルノ光榮ヲ有シ候

右御接手ノ上ハ其ノ旨御回示相成度本大臣ハ此機ニ際シ重ネテ貴官ニ對シ敬意ヲ表シ候敬具

明治四十年七月三十日

日本國特命全權公使　本野一郎殿

イズウォルスキー

露清間條約目錄

境界、商業其他ニ關スル一千六百八十九年八月二十七日調印ノ「ネルチンスク」條約（露國外務省刊行自一千六百八十九年至一千八百八十一年露清間條約彙纂第一頁乃至第十頁參照）

一千七百二十七年八月二十日調印ノ「ブーリンスク」境界條約（同前第十一頁乃至第二十六頁參照）

一千七百二十七年十月十二日「アバガイトウ」ニ於テ調印ノ境界議定書（同前第二十七頁乃至第四十頁參照）

一千七百二十七年十月二十七日調印ノ境界議定書（同前第四十一頁乃至第四十九頁參照）

國境、通商、「オーソドックス」教派僧侶ノ北京駐在其他ニ關スル一千七百二十七年十月二十一日調印ノ「キヤクタ」條約（同前第五十頁乃至第八十三頁參照）

國境ニ於ケル犯罪ノ審理ニ關シ一千七百六十八年十月十八日調印ノ「キヤクタ」條約追加

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 381

約款（同前第八十四頁乃至第九十二頁參照）

「キヤクタ」ニ於ケル國境貿易ニ關シ一千七百九十二年二月八日附ノ協約（同前第九十三頁乃至第九十五頁參照）

通商ニ關シ一千八百五十一年七月二十五日締結ノ「クルジヤ」條約（同前第九十六頁乃至第百九頁參照）

黑龍江左岸ニ於ケル露國權利ノ承認竝黑龍江、松花江及烏蘇里江ノ航行ニ關スル一千八百五十八年五月十六日調印ノ愛琿條約（同前第百十頁乃至第百二十一頁參照）

露國通商ノ爲海港ノ開放、領事ノ權利義務、最惠國條款其他ニ關スル一千八百五十八年六月一日調印ノ天津條約（同前第百二十二頁乃至第百五十八頁參照）

國境ノ劃定及國境ノ行政官憲間ニ於ケル關係ニ關シ天津條約ノ附屬タル一千八百六十年十一月二日調印ノ北京條約（同前第百五十九頁乃至第百八十七頁參照）

國境線圖面交換ノ證明ニ關シ一千八百六十一年六月十六日調印ノ北京條約追加約款（同前第百八十八頁乃至第百九十一頁參照）

清國トノ國境貿易ニ關スル一千八百六十二年二月二十日附章程（同前第百九十二頁乃至第二百十頁參照）

清國トノ國境貿易ニ關スル一千八百六十九年四月十五日附章程（同前第二百十一頁乃至第二百二十四頁參照）

伊犂ニ於ケル清國政府權力ノ復立ニ關シ一千八百八十一年二月十二日調印ノ露都條約（同前第二百二十五頁乃至第二百七十頁參照）

陸上電信線連絡ニ關シ一千八百九十二年八月十三日（八月二十五日）調印ノ條約（露國外務省年報一千八百九十四年分參照）

四分利付清國金貨公債ニ關シ一千八百九十五年六月二十四日（七月六日）露都ニ於テ調印ノ宣言交換議定書（一千九百六年露國外務省刊行自一千八百九十五年至一千九百五年極東ニ關スル條約及外交文書彙纂第五十六頁乃至第六十頁參照）

一千八百九十六年五月二十一日（六月二日）附在漢口露國居留地章程（同前第百四十九頁乃至第百五十五頁參照）

漢口ノ地區ヲ露國居留地ト定ムルコトニ關シ一千八百九十六年五月二十一日附露清協約（同前第百五十五頁乃至第百五十九頁參照）

一千八百九十二年八月十三日ノ電信條約第九條ノ修正ニ關シ一千八百九十六年七月十七日（七月二十九日）北京ニ於テ調印セラレタル露清兩國政府ノ附屬宣言（同前第百八十一頁乃至第百八十二頁參照）

東清鐵道ノ敷設及營業ニ關スル一千八百九十六年八月十六日（八月二十八日）附契約（公表セス）

一千八百九十二年八月十三日（八月二十五日）ノ電信條約ノ修正ニ關スル露清兩國政府ノ附屬宣言（一千九百六年露國外務省刊行自一千八百九十五年至一千九百五年極東ニ關スル條約及外交文書彙纂第二百六十四頁乃至第二百六十八頁參照）

東清鐵道南方支線ノ敷設及營業ニ關スル一千八百九十八年六月十三日（六月二十五日）附契約（公表セス）

在天津露國居留地ニ關シ一千九百年十二月十八日（十二月三十一日）調印ノ露清條約（一千九百六年露國外務省刊行自一千八百九十五年至一千九百五年極東ニ關スル條約及外交文書彙纂第四百二十七頁乃至第四百三十四頁參照）

一千九百一年八月二十五日（九月七日）清國ト列國トノ間ニ調印セラレタル最終議定書（同前第四百五十九頁乃至第五百二十六頁參照）

露清電信線ニ關スル一千九百二年十一月十四日（十一月二十七日）附附屬宣言（同前第六百五十四頁乃至第六百五十六頁參照）

電信料ニ關シ一千九百五年一月二日（一月十五日）北京ニ於テ調印ノ露清兩國間附屬宣言（同前第七百二十四頁乃至第七百二十八頁參照）

一千九百五年一月二日附附屬宣言ノ修正ニ關シ一千九百五年十二月二十二日（一千九百六年一月四日）

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 381

調印ノ露清兩國間附屬宣言（同前第七百六十三頁參照）

以書簡致啓上候陳者本日調印ノ日露協約第一條ノ規定ニ遵ヒ目下露清兩國間ニ有効ナル諸條約及契約ノ目録ヲ本使ヘ送付セラレタル本日付貴翰正ニ領承致候

本使ハ此機ニ際シ重ネテ閣下ニ對シ敬意ヲ表シ候敬具

明治四十年七月三十日

露西亞國外務大臣　イズウォルスキー閣下

本野一郎

以書簡致啓上候陳者本日附日露祕密協約第二條ノ規定ニ遵ヒ本使ハ目下日韓兩國間ニ有効ナル諸條約及取極ノ目録ヲ茲ニ閣下ヘ提出致候

右御接手ノ上ハ其ノ旨御回示相成度本使ハ此機ニ際シ重ネテ閣下ニ對シ敬意ヲ表シ候敬具

明治四十年七月三十日

露西亞國外務大臣　イズウォルスキー閣下

本野一郎

日韓間條約目録

日韓議定書　明治三十七年二月二十三日調印　同年二月二十七日公布

日韓協約　明治三十七年八月二十二日調印　同年九月五日公布

韓國通信機關委托ニ關スル取極書　明治三十八年四月一日調印　同年四月二十八日公布

韓國沿海及內河ノ航行ニ關スル約定書　明治三十八年八月十三日調印　同年八月二十三日公布

日韓協約　明治三十八年十一月十七日調印　同年十一月二十三日公布

日韓協約　明治四十年七月二十四日調印　同年七月二十五日公布

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 381

以書簡致啓上候陳者本日調印ノ露日祕密協約第二條ノ規定ニ遵ヒ目下日韓兩國間ニ有効ナル諸條約及取極ノ目錄ヲ本大臣ヘ送付セラレタル本日付貴翰正ニ領承致候

本大臣ハ此機ニ際シ重ネテ貴官ニ對シ敬意ヲ表シ候敬具

明治四十年七月三十日

日本國特命全權公使　本野一郎

イズウォルスキー

以書簡致啓上候陳者現狀維持及機會均等ノ主義ハ公表セラルヘキ協約第一條及第二條ニ於テ明確ニ記述セラレ特ニ蒙古ニ關スル條項中ニ再ヒ之ヲ揭クルハ全ク贅言ニ屬スルヲ以テ露西亞帝國政府ハ蒙古ニ關スル祕密協約第三條中ヨリ該主義ニ關スル留保ノ削除ヲ希望スル旨閣下ヨリ申出ラレ候ニ付テハ本使ハ玆ニ左ノ旨ヲ閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

蒙古ニ關スル祕密協約第三條ノ規定カ公表セラルヘキ協約第一條及第二條ニ記述セル現狀維持及機會均等ノ主義ニ對シ何等除外例ヲ設クルモノニ非サルハ兩國政府ノ全然所見ヲ一ニスル所ナルカ故ニ帝國政府ハ前記ノ留保ヲ右祕密協約ノ條項中ヨリ削除スルコトニ異議ヲ有セス候

本公文ヲ御領承ノ上ハ其旨御回示相成度本使ハ此機ニ際シ重ネテ閣下ニ對シ敬意ヲ表シ候敬具

明治四十年七月三十日

露西亞國外務大臣　イズウォルスキー閣下

本野一郎

国立国会図書館　伊藤博文関係文書(その1)書類の部 381

St. Pétersbourg, le 17/30 Juillet 1907.

Monsieur le Ministre,

Par une note en date d'aujourd'hui vous avez bien voulu m'informer que le Gouvernement du Japon n'a pas d'objection à supprimer dans l'article de la Convention secrète relatif à la Mongolie toute mention des principes du statu quo et de l'opportunité égale, les dispositions de cet article — de l'avis des Gouvernements de Russie et du Japon — ne constituant en aucune façon une dérogation aux principes ci-dessus indiqués et posés dans les articles I et II de la Convention ostensible.

En vous accusant réception de la note précitée, je saisis la présente occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Iswolsky.

Monsieur Motono,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon etc. etc.

以書簡致啓上候陳者蒙古ニ關スル祕密協約ノ規定ハ露西亞國政府及日本國政府ノ所見ニ依ルニ公表セラルヘキ協約第一條及第二條ニ記述セル現狀維持及機會均等ノ主義ニ對シ何等除外例ヲ設クルモノニ非サルカ故ニ日本國政府ハ前記祕密協約ノ條項中ヨリ該主義ニ關スル規定ヲ削除スルニ異議ナキ旨本日付貴簡ヲ以テ御通告相成領承致候

本大臣ハ此機ニ際シ重ネテ閣下ニ對シ敬意ヲ表シ候敬具

明治四十年七月三十日

日本國特命全權公使　本野一郎殿

イズウォルスキー

国立国会図書館　伊藤博文関係文書(その1)書類の部 381

Officiel du 28 avril 1905.

Arrangement relatif à la Navigation le long des Côtes et sur les Cours d'Eau Intérieurs de la Corée, signé le 13 août 1905 (38-e année de Meidji) et publié dans le Journal Officiel du 23 août 1905.

Convention entre le Japon et la Corée, signée le 17 novembre 1905 (38-e année de Meidji) et publiée dans le Journal Officiel du 23 novembre 1905.

Arrangement entre le Japon et la Corée, signé le 24 juillet 1907 (40-e année de Meidji) et publié dans le Journal Officiel du 25 juillet 1907.

(Signé) K. Otchiai.

St. Pétersbourg, le 17/30 Juillet 1907.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle vous avez bien voulu me transmettre, conformément aux dispositions de l'Article II de la Convention secrète entre la Russie et le Japon de ce jour, la liste des conventions et arrangements actuellement en vigueur entre le Japon et la Corée.

Je saisis la présente occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Iswolsky.

Monsieur Motono,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon etc. etc.

St. Pétersbourg, le 30/17 Juillet 1907.

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence m'a exprimé le désir du Gouvernement Impérial de Russie de voir supprimée dans l'article III de la Convention secrète concernant la Mongolie la réserve relative aux principes du statu quo et de l'opportunité égale, attendu que ces principes sont catégoriquement énoncés dans les articles I et II de la Convention ostensible et qu'il serait absolument superflu de répéter cette réserve encore une fois dans l'article touchant spécialement la Mongolie.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement Impérial n'a pas d'objection à supprimer dans l'article en question la réserve susmentionnée, puisqu'il est bien entendu entre nos deux Gouvernements que les dispositions de l'article III de la Convention secrète relatif à la Mongolie ne constituent, en aucune manière, une dérogation aux principes du statu quo et de l'opportunité égale posés dans les articles I et II de la Convention ostensible.

En priant Votre Excellence de vouloir bien m'accuser réception de la présente, je saisis cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) I. Motono.

Son Excellence
Monsieur Iswolsky,
Ministre des Affaires Etrangères de Russie,
etc. etc. etc.

国立国会図書館 伊藤博文関係文書(その1)書類の部 381

date du 18/31 Décembre 1900/Recueil de traités et documents diplomatiques concernant l'Extrême Orient 1895-1905, Edition du Ministère des Affaires Etrangères, 1906, p.p. 427-434/.

Protocole Final entre les Puissances Etrangères et la Chine en date du 7 Septembre/25 Août 1901/Ib. p.p. 459-526/.

Déclaration Complémentaire en date du 14/27 Novembre 1902 concernant les lignes télégraphiques russo-chinoises/Ib. p.p. 654-656/.

Déclaration Complémentaire entre la Russie et la Chine concernent les taxes télégraphiques signée à Pékin le 2/15 Janvier 1905/Ib. p.p. 724-728/.

Déclaration Complémentaire entre la Russie et la Chine en date du 22 Décembre 1905/4 Janvier 1906 concernant la modification de la Déclaration Complémentaire du 2 Janvier 1905/Ib. p. 763/.

(Signé) J. Korostovetz.

St. Pétersbourg, le 30/17 Juillet 1907.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence réception de la note en date de ce jour par laquelle Elle a bien voulu me transmettre, conformément aux dispositions de l'Article I de la Convention entre le Japon et la Russie de ce jour, la liste des traités, conventions et contrats en vigueur entre la Russie et la Chine.

Je saisis cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) I. Motono.

Son Excellence
Monsieur Iswolsky,
Ministre des Affaires Etrangères de Russie,
etc. etc. etc.

St. Pétersbourg, le 30/17 Juillet 1907.

Monsieur le Ministre,

Conformément aux dispositions de l'Article II de la Convention secrète entre le Japon et la Russie de ce jour, j'ai l'honneur de transmettre à Votre Excellence ci-joint la liste des conventions et arrangements actuellement en vigueur entre le Japon et la Corée.

En priant Votre Excellence de bien vouloir m'en accuser réception, je saisis la présente occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) I. Motono.

Son Excellence
Monsieur Iswolsky,
Ministre des Affaires Etrangères de Russie,
etc. etc. etc.

Annexe à la note de M. Motono à M. Iswolsky en date du 30/17 Juillet 1907.

LISTE
DES
TRAITES ET CONVENTIONS
CONCLUS ENTRE
LE JAPON ET LA COREE.

Protocole entre le Japon et la Corée, signé le 23 février 1904 (37-e année de Meidji) et publié dans le Journal Officiel du 27 février 1904.

Convention entre le Japon et la Corée, signée le 22 août 1904 (37-e année de Meidji) et publiée dans le Journal Officiel du 5 septembre 1904.

Arrangement relatif au Transfert sous le Contrôle Japonais du Service des Communications en Corée, signé le 1-er avril 1905 (38-e année de Meidji) et publié dans le Journal

国立国会図書館 伊藤博文関係文書(その1)書類の部 381

St. Pétersbourg, le 17/30 Juillet 1907.

Monsieur le Ministre,

Conformément aux dispositions de l'Article I de la Convention entre la Russie et le Japon de ce jour, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint la liste des traités, conventions et contrats en vigueur entre la Russie et la Chine.

En vous priant de bien vouloir m'en accuser réception, je saisis la présente occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Iswolsky.

Monsieur Motono,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon etc. etc.

Annexe à la note de M. Iswolsky à M. Motono en date du 17/30 Juillet 1907.

LISTE
DES
TRAITES ET CONVENTIONS
CONCLUS ENTRE
LA RUSSIE ET LA CHINE.

Traité de Nertchinsk, signé le 27 Août 1689 relatif à la délimitation, au commerce etc./Voir Recueil de Traités entre la Russie et la Chine 1689-1881, Edition du Ministère des Affaires Etrangères, p.p. 1-10/.

Traité de délimitation de Bourinsk signé le 20 Août 1727/Ib. p.p. 11-26/.

Protocole de délimitation signé à Abagaitou le 12 Octobre 1727/Ib. p.p. 27-40/.

Protocole de délimitation signé le 27 Octobre 1727/Ib p.p. 41-49/.

Traité de Kiakhta signé le 21 Octobre 1727, concernant les frontières, le commerce, l'entretien des prêtres orthodoxes à Pékin etc./Ib. p.p. 50-83/.

Article additionnel au Traité de Kiakhta signé le 18 Octobre 1768, concernant l'instruction judiciaire des crimes commis sur les frontières/Ib. p.p. 84-92/.

Arrangement concernant le commerce sur la frontière à Kiakhta en date du 8 Février 1792/Ib. p.p. 93-95/.

Traité de Kouldja conclu le 25 Juillet 1851 relatif au commerce/Ib. p.p. 96-109/.

Traité d'Aigun signé le 16 Mai 1858, relativement à la reconnaissance des droits de la Russie à la rive gauche de l'Amour, à la navigation de l'Amour, du Soungari et de l'Oussouri/Ib. p.p. 110-121/.

Traité de Tien-tsin, signé le 1 Juin 1858 relatif à l'ouverture des ports de mer au commerce russe, aux droits et devoirs des consuls, à la clause de la nation la plus favorisée etc./Ib. p.p. 122-158/.

Traité de Pékin, complémentaire à celui de Tien-tsin, signé le 2 Novembre 1860, concernant la définition des frontières, les rapports entre les autorités des frontières etc./Ib. p.p. 159-187/.

Article additionnel au Traité de Pékin, signé le 16 Juin 1861, certifiant l'échange de cartes de la ligne frontière/Ib. p.p. 188-191/.

Règlement pour le commerce par la frontière de terre avec la Chine en date du 20 Février 1862/Ib. p.p. 192-210/.

Règlement pour le commerce par la frontière de terre avec la Chine en date du 15 Avril 1869/Ib. p.p. 211-224/.

Traité de St. Pétersbourg signé le 12 Février 1881, concernant le rétablissement de l'autorité du Gouvernement Chinois dans le pays d'Ili/Ib. p.p. 225-270.

Convention concernant la jonction des lignes télégraphiques de terre signée le 13/25 Août 1892/Voir Annuaire du Ministère des Affaires Etrangères pour l'année 1894/.

Protocole de l'échange des déclarations concernant l'emprunt chinois 4% or signé à St. Pétersbourg le 24 Juin/6 Juillet 1895/Voir Recueil de traités et documents diplomatiques concernant l'Extrême Orient 1895-1905, Edition du Ministère des Affaires Etrangères, 1906, p.p. 56-60/.

Règlement de la Concession Russe à Han-Keou en date du 21 Mai/2 Juin 1896/Ib. p.p. 149-155/.

Arrangement entre la Chine et la Russie relativement à la concession à celle-ci d'un terrain à Han-Keou en date du 21 Mai 1896/Ib. p.p. 155-159/.

Déclaration Complémentaire des Gouvernements de Russie et de Chine relative à la modification de l'Article IX de la Convention Télégraphique du 13 Août 1892, signée à Pékin le 17/29 Juillet 1896/Ib. p.p. 181-182/.

Contrat pour la construction et l'exploitation du Chemin de fer Chinois de l'Est en date du 16/28 Août 1896/non publié/.

Déclaration Complémentaire des Gouvernements de Russie et de Chine pour la modification de la Convention Télégraphique du 13/25 Août 1892/Recueil de traités et documents diplomatiques concernant l'Extrême Orient 1895-1905, Edition du Ministère des Affaires Etrangères 1906, p.p. 264-268/.

Contrat pour la construction et l'exploitation de l'embranchement du sud du Chemin de fer Chinois de l'Est en date du 13/25 Juin 1898/non publié/.

Convention entre la Russie et la Chine relative à la Concession Russe à Tien-tsin en

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 381

St. Pétersbourg, le 30/17 juillet 1907.

Monsieur le Ministre,

Parmi les traités, conventions et contrats en vigueur entre le Japon et la Chine et dont la liste a été transmise à Votre Excellence par ma note en date de ce jour, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien considérer comme essentiellement confidentiels les arrangements suivants :

1) Arrangement relatif à la réglementation des places ouvertes pour le commerce étranger en Manchourie,

2) Arrangement relatif aux chemins de fer dans la Manchourie du Sud,

3) Déclaration du Gouvernement Chinois relative à l'amélioration de l'administration en Manchourie.

Je saisis cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) I. Motono.

Son Excellence
Monsieur Iswolsky,
Ministre des Affaires Etrangères de Russie,
etc. etc. etc.

St. Pétersbourg, le 17/30 Juillet 1907.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date de ce jour par laquelle vous avez bien voulu me faire considérer comme essentiellement confidentiels les arrangements suivants :

1) Arrangement relatif à la réglementation des places ouvertes pour le commerce étranger en Manchourie,

2) Arrangement relatif aux chemins de fer dans la Manchourie du Sud,

3) Déclaration du Gouvernement Chinois relative à l'amélioration de l'administration en Manchourie.

Je saisis la présente occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Iswolsky.

Monsieur Motono,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon etc. etc.

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 381

Arrangement relatif au Quartier Joponais à Sou-Tchéou, signé le 5 mars 1897 (30-e année de Meidji), et Notes échangées en date des 3 et 5 mars 1897, publiés dans le Journal Officiel du 2 avril 1897.

Arrangement Supplémentaire relatif au Quartier Japonais à Hang-Tchéou, signé le 13 mai 1897 (30-e année de Midji), et Notes échangées en date du 13 mai 1897, publiés dans le Journal Officiel du 25 mai 1897.

Notes Diplomatiques échangées entre le Japon et la Chine concernant l'inaliénabilité de la Province de Fou-Kien, au mois d'avril 1898 (31-e année de Meidji). (voir traduction Rockhill, Treaties and Conventions with or concerning China and Corea, pp. 181-182)

Arrangement relatif au Quartier Japonais à Han-Kéou, signé le 16 juillet 1898 (31-e année de Meidji) et publié dans le Journal Officiel du 27 décembre 1898.

Règlement relatif au Quartier Japonais à Shah-Shi, signé le 18 août 1898 (31-e année de Meidji) et publié dans le Journal Officiel du 2 décembre 1898.

Arrangemnnt relatif au Quartier Japonais à Tien-Tsin et Protocole y annexé, signés le 29 août 1898 (31-e année de Meidji) et publiés dans le Journal Officiel du 15 décembre 1898.

Arrangement Supplémentaire relatif au Quartier Japonais à Tien-Tsin et Protocole y annexé, signés le 4 novembre 1898 (31-e année de Meidji) et publiés dans le Journal Officiel du 15 décembre 1898.

Arrangement relatif au Quartier Japonais à Fou-Tchéou soumis à la Juridiction Exclusive Japonaise et Arrangement Séparé y relatif, signés le 28 avril 1899 (32-e année de Meidji) et publiés dans le Journal Officiel du 20 septembre 1899.

Arrangement relatif au Quartier Japonais à Amoy soumis à la Juridiction Exclusive Japonaise, signé le 25 octobre 1899 (32-e année de Meidji) et publié dans le Journal Officiel du 15 novembre 1899.

Arrangement Supplémentaire relatif au Quartier Japonais à Amoy soumis à la Juridiction Exclusive Japonaise, signé le 31 janvier 1900 (33-e année de Meidji) et publié dans le Journal Officiel du 12 mai 1900.

Protocole Final conclu entre les Puissances et la Chine, signé le 7 septembre 1901 (34-e année de Meidji) et publié, au Japon, dans le Journal Officiel du 28 décembre 1901.

Arrangement relatif au Quartier Japonais à Tchoung-King soumis à la Juridiction Exclusive Japonaise, signé le 24 septembre 1901 (34-e année de Meidji) et publié dans le Journal Officiel du 7 novembre 1901.

Arragement entre d'une part, le Japon et les six autres Puissances et de l'autre, la Chine relatif à la Révision du Taux des Droits d'Importation en Chine, signé le 29 août 1902 (35-e année de Meidji) et publié, au Japon, dans le Journal Officiel du 4 octobre 1902.

Arrangement relatif à l'Extension du Quartier Japonais à Tien-Tsin, signé le 24 avril 1903 (36-e année de Meidji) et publié dans le Journal Officiel du 10 juillet 1903.

Traité Supplémentaire de Commerce et de Navigation entre le Japon et la Chine et Règlement Supplémentaire de la Navigation par Bateaux à Vapeur sur les Cours d'Eau Intérieurs y annexé, signés le 8 octobre 1903 (36-e année de Meidji) et publiés dans le Journal Officiel du 20 janvier 1904.

Convention Postale entre le Japon et la Chine, signée le 18 mai 1905 (38-e année de Meidji). (voir copie communiquée à la Légation de Russie à Tokio)

Traité relatif à la Manchourie entre le Japon et la Chine et Arrangement Additionnel y annexé, signés le 22 décembre 1905 (38-e année de Meidji) et publiés dans le Journal Officiel du 31 janvier 1906.

Arrangement relatif à la Réglementation des Places Ouvertes pour le Commerce Etranger en Manchourie. (non-publié)

Arrangement relatif aux Chemins de fer dans la Manchourie du Sud. (non-publié)

Déclaration du Gouvernement Chinois relative à l'Amélioration de l'Administration en Manchourie. (non-publié)

Arrangement relatif à la Restitution d'In-Kéou à la Chine, signé le 5 décembre 1906 (39-e année de Meidji). (voir copie ci-jointe)

Arrangement relatif à l'Extension du Quartier Japonais à Han-Kéou, signé le 9 février 1907 (40-e année de Meidji), et publié dans le Journal Officiel du 17 juin 1907.

Arrangement relatif aux Chemins de fer entre Sin-Min-Tun et Moukden et entre Girin et Tchan-Tchoun, signé le 15 avril 1907 (40-e année de Meidji) et publié dans le Journal Officiel du 4 mai 1907.

(Signé) K. Otchiai.

St. Pétersbourg, le 17/30 Juillet 1907.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note en date de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu me transmettre, conformément aux dispositions de l'article I de la Convention entre la Russie et le Japon de ce jour, la liste des traités, conventions et contrats en vigueur entre le Japon et la Chine.

Je saisis la présente occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Iswolsky.

Monsieur Motono,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon etc. etc.

国立国会図書館 伊藤博文関係文書(その1)書類の部 381

ARTICLE ADDITIONNEL.

La ligne de démarcation entre la Manchourie du Nord et la Manchourie du Sud mentionnée dans l'Article I de la présente Convention est établie comme suit :

Partant du point nord-ouest de la frontière russo-coréenne et formant une succession de lignes droites, la ligne va, en passant par Hunchun et la pointe de l'extrémité nord du lac de Pirteng, à Hsiushuichan ; de là elle suit le Soungari jusqu'à l'embouchure du Nunkiang, pour remonter ensuite le cours de ce fleuve jusqu'à l'embouchure du fleuve Tolaho. A partir de ce point, la ligne suit le cours de ce fleuve jusqu'à son intersection avec le 122 méridien est de Greenwich.

(Signé) I. Motono. (Signé) Iswolsky.

St. Pétersbourg, le 30/17 Juillet 1907.

Monsieur le Ministre,

Conformément aux dispositions de l'Article I de la Convention entre le Japon et la Russie de ce jour, j'ai l'honneur de transmettre à Votre Excellence ci-joint la liste des traités, conventions et contrats en vigueur entre le Japon et la Chine.

En priant Votre Excellence de bien vouloir m'en accuser réception, je saisis la présente occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) I. Motono.

Son Excellence
Monsieur Iswolsky,
Ministre des Affaires Etrangères de Russie,
etc. etc. etc.

Annexe à la note de M. Motono à M. Iswolsky en date du 30/17 Juillet 1907.

LISTE
DES
TRAITES ET CONVENTIONS
CONCLUS ENTRE
LE JAPON ET LA CHINE.

Traité de Paix entre le Japon et la Chine, signé le 17 avril 1895 (28-e année de Meidji) et publié dans le Journal Officiel du 13 mai 1895.

Traité de Commerce et de Navigation entre le Japon et la Chine, signé le 21 juillet 1896 (29-e année de Meidji) et publié dans le Journal Officiel du 29 octobre 1896.

Arrangement relatif au Quartier Japonais à Hang-Tchéou, signé le 27 septembre 1896 (29-e année de Meidji) et publié dans le Journal Officiel du 25 mai 1897.

Protocole Supplémentaire au Traité de Commerce et de Navigation entre le Japon et la Chine, signé le 19 octobre 1896 (29-e année de Meidji) et publié dans le Journal Officiel du 29 octobre 1896.

国立国会図書館 伊藤博文関係文書(その1)書類の部 381

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, désirant écarter pour l'avenir toutes causes de frictions et de malentendus concernant certaines questions relatives à la Manchourie, à la Corée et à la Mongolie, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE I.

Ayant en vue la gravitation naturelle des intérêts et de l'activité politique et économique en Manchourie et désirant éviter toutes complications qui pourraient résulter des compétitions, le Japon s'engage à ne point chercher à obtenir, pour son propre compte ou au profit des sujets japonais ou autres, aucune concession en matière de chemin de fer ou de télégraphe en Manchourie, au nord d'une ligne précisée à l'article additionnel de la présente Convention et à ne point entraver, soit directement, soit indirectement, toutes démarches appuyées par le Gouvernement Russe ayant en vue des concessions de ce genre dans ces régions ; et la Russie, de son côté, inspirée du même motif pacifique, s'engage à ne point chercher à obtenir, pour son propre compte ou au profit des sujets russes ou autres, aucune concession en matière de chemin de fer ou de télégraphe en Manchourie, au sud de la ligne susmentionnée et à ne point entraver, soit directement, soit indirectement, toutes démarches appuyées par le Gouvernement Japonais ayant en vue des concessions de ce genre dans ces régions.

Il est bien entendu que tous les droits et privilèges appartenant à la Compagnie du chemin de fer Chinois de l'Est en vertu des contrats pour la construction de ce chemin de fer en date du $\frac{28}{16}$ Août 1896 et du $\frac{25}{13}$ Juin 1898, resteront en vigueur sur le tronçon du chemin de fer qui se trouvera au sud de la ligne de démarcation précisée dans l'article additionnel.

ARTICLE II.

La Russie, reconnaissant les relations de solidarité politique entre le Japon et la Corée résultant des conventions et arrangements actuellement en vigueur entre eux, copies desquels ont été communiquées au Gouvernement Russe par le Gouvernement Japonais, s'engage à ne point intervenir, ni porter obstacle au développement ultérieur de ces relations ; et le Japon, de son côté, s'engage à étendre au Gouvernement, aux officiers consulaires, aux sujets, au commerce, à l'industrie et à la navigation russes en Corée le traitement de la nation la plus favorisée sous tous les rapports, en attendant la conclusion d'un traité définitif.

ARTICLE III.

Le Gouvernement Impérial du Japon, reconnaissant dans la Mongolie extérieure les intérêts spéciaux de la Russie, s'engage à s'abstenir de toute ingérence qui puisse porter préjudice à ces intérêts.

ARTICLE IV.

La présente Convention sera strictement confidentielle entre les deux Hautes Parties Contractantes.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cette Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à St. Pétersbourg le trentième jour du septième mois de la quarantième année de Meidji, correspondant au dix-sept/trente Juillet 1907.

(L. S.) I. Motono. (L. S.) Iswolsky.

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 381

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, désireux de consolider les rapports de paix et de bon voisinage qui se sont heureusement rétablis entre le Japon et la Russie, et, voulant écarter pour l'avenir toute cause de malentendu dans les relations des deux Empires, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE I.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à respecter l'intégrité territoriale actuelle de l'autre et tous les droits découlant pour l'une et pour l'autre Partie des traités, conventions et contrats en vigueur entre elles et la Chine, copies desquels ont été échangées entre les Parties Contractantes, (en tant que ces droits ne sont pas incompatibles avec le principe de l'opportunité égale), du Traité signé à Portsmouth le cinq septembre/vingt-trois août 1905, ainsi que des conventions spéciales conclues entre le Japon et la Russie.

ARTICLE II.

Les deux Hautes Parties Contractantes reconnaissent l'indépendance et l'intégrité territoriale de l'Empire de Chine et le principe de l'opportunité égale pour ce qui concerne le commerce et l'industrie de toutes les nations dans cet Empire, et s'engagent à soutenir et à défendre le maintien du statu quo et le respect de ce principe par tous les moyens pacifiques à leur portée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cette Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à St. Pétersbourg, le trentième jour du septième mois de la quarantième année de Meidji, correspondant au dix-sept/trente juillet 1907.

(L. S.) I. Motono. (L. S.) Iswolsky.

国立国会図書館　伊藤博文関係文書(その1)書類の部 381

CONVENTION

Signée le 30 juillet 1907
entre le Japon et la Russie.

国立国会図書館　伊藤博文関係文書（その1）書類の部 381